Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

لوکده آیاکلر

Bauté ...

Par. Jeacques Deval.

قومدی - ۳ - پرده

ناقلی : م. غالب

اشخاص :

منجی بك	ثریه خانم
عرفان بك	جوزا خانم
فریدون بك	خوبیار خانم
جودی بك	حمیده خانم
نجات قایدان	سرپیلا خانم
ابراهیم	ژاله خانم
سعید	
خلیل	
سمیر	

دارالبدایع جمعیتی

Celal Esad Arseven
Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi
Defter: 50

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

برنجی پرده

[شیشلیده جودی بکارک صالونی مزینه و محتشم اشیالر صاغده و صولده قاپولر. نرخ سیده کیسه بر قاپو اوچی باصاماه جرمردیوه نله کوچوك بر باغچه یه آچیلور. پرده آچیلدیغی زمان براوشاغه چای حاضرلامقله مشغولدر.]

مجلس ۱

[جونا ـ سعیده ـ جودی بك ـ نجات قایدان]

[اوشاغه برپاسته طاباغنك یرینی دکیشدیره رك برپاسته یی آغزینه آتار.]

جونا [ایچری کیره رك] سعیده نه یاپیورسك؟

سعیده .....

جونا جواب ویرسه ن ئه!

سعیده [برده نبره تلاشه] آغزمده شی... وارده...

جونا پاسته دکلمی؟ نصل طاتلیمی؟ بك خوشنه کیدی فقط

سعیده خایر خانم افندی... تازه حی دیه باقیورم ده...

جونا آلیرکه باقایدك. بره بویله شیلری سومم بره

کوره جه یم ها...

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

سعید باسه اوستنه اقدم .. بردها کوستدم ..
جون! هم بوفنجانلر بو تپسیلر بوراده نه کزییو؟ کاچای
باغچه ده حاضلاسون دیه مژکانله خبر کوندرمدمی؟
سعید انلم مژکان بکا برشی سویله مدی .. هم خانم افندی..
سزامرلرکلیزی آرتمه دوغریدن دوغری یه بکا سویلیکز
مژکانه بوکونلرده بر حال اولدی...
جون! نه اولدی؟..
عمر یا اولاجه شوفوره عاشه اولمه [کیزلی] زوالی
عقلی باشنده دکل...
جون! بکا نه؟
سعید اما انلم ایشلر قالیو. [تپسیلردن برینی آلرق
باغچه یه دوغری کیدیکه] هم خانم افندی شوفور
یا اولدیغنی سزدن اُبی بلیدیکندن [کولرک]
اوندن خجیلده تنزل ایتمزلرکه...
جون! [خیرتله] آکلامایورم...
سعید [اومورینی سیلکه رک چیقاریکه] کوزلری یوکسکده..
[جون! حیرتله آغزنده باقه عمر دیوانلغی صول
باصمامق قدرتدن کیری دونه رک] خانم افندی بو صباحه
یاکوردن باغچه یه صیچلم خبر کز اولسون..

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

جون ۱ نه دوردیوسک تحیزله

سعید ... [سعید چکیلیر بر آلوجوری بکله نجات قایدان گیریر]

مجلس

[جون ۱ - جودی - نجات قایدان - سعید]

[جودی بک الی یاشلنده فیلوسوفجه برآدام اولدوغندن
زوجه سنك یاننده سعادتله بولمقدن زیاده خوشحال وقت
گچیرمکه غیرت ایدن یاشایان بر ذات ... نجات قایدان
۴۰ یاشنده جدی وظریف برآدامدر] ....

جون ۱ [باغچه یه دوغری دونرك اطرافه باقه رق] هنا سبتمبر ....

جودی خانم نجات قایدان گلمه ...

جون ۱ [دونمکسزین] استانبوله می گلمه ؟..

جودی یوق جانم بوراده گلمه ...

جون ۱ خانم [عینی وضعیتده] یا ؟ یا ؟!

جودی باقدك آ ایشته بوراده جانم ....

جون ۱ [عینی وضعیتده] اوراده می ؟ [الندیکی آیقه سندوالیه ایدن]
صفا گلدیگز قیودان بك ... آمان بر دقیقه صاغ
ایدك ... [باتحقیره دوام ایدن] ئه .. سیاحتدن
گلیسی ؟..

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

نجاتی — غایت ایی خانم افندی ...

جودی — خانم بو باغچه ده نه وار؟ بو قارا باتیوره؟

جوزا خانم — نه اولاجه سعید پاشا لرله یالکز قالدی ده ....

جودی — مراحه ایتدیکك شیئی باره .. براحه خانم بیسون

جوزا — ساده بوی؟ دها نه لر... بزم شوفور بکا عاشق اولمسه ...

جودی — یا؟ بونی کندیمی سویلدی؟

جوزا — اماده یاپدك ... براو آلیکدی ...

جودی — یوقسه کاچیقمی یوللادی؟..

جوزا — اوف .. سنده شیکریه طوقونمه .. حدینی دوشمه ده میه سعیدك سوزلرندن اکلادم ...

جودی — اوخ.. اوخ اه ویرمه ده بو سوداسی کچسه .. اوطومبیلی اوده ایی قوللانیورکه دوغریسی کیده جك دییه اودم قوپیوردی ....

خانم — [حدته] ماشاالله ...

جودی — نه یاپالم اه سنی سویمك ایچون یاپامسه ...

[قاپیدن] بزم خانمده هرکس عاشه اولور ...

جوزا — جودی ...

جودی — بوندن سنك نه قباحتك وار خانمجغم عالم

Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

کا مفتون اولیور... سهاله اولیورسك
دیدم آ....

جودی: بك آیقه یه! بها مرحمتده قصه ایدیورسك؟

جودی: بویاشه کی بر قادینه عالم مفتون اولیور دیدك
هرمتزلکیه... ؟

جودی: شیمدیه یاشی باکمه قاقمه...

جودی: بویاشه دیدیکه احتیاط دیدم یا.. آکونومدن
بیك [قایدانه] خبر کیزلی وارمی؟ بزم خانمك
شیمدی یکی بر مشغولیتی وار.. اجتماعی برمأموریته چوپه
چاتلامه... چیفتلکی برکیرمك ایسته شونده
سویله یه یم که او بوایشك قطعیاً مادی جهتی
دکل. خدمتك مشروع قازانجی بیله ایسته
یه کونل شاقا؟

جودی: دوغریسی به مشکی یه دکلم.. بوآدمی اوك کرمه
حیاتی هردقت یکی یکی کیچ دکونه چیفتلکه
چالاندیریور...

قایدان: آکلایامیورم!!...

جودی: غیرم سزك آکلایاجغکز بزم خانم هوکس
اولدیریور.. بها بر ایکی قوجاسز برقادینه بولنه

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Bölümü

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma

مطلقا برلرلیلر طانیشدیریور...

قایدان یك خیلی برایسه.. بوتون شرفی ده سنه...

جودی اوکامی؟

قایدان طبیعی.. هرکس خانم افندینك بویله ازدواجده مسعود اولیقی واسطه اولمسنی کندیسنك ازدواجدن مسعود اولیقنه عطف ایتمیورلرمی؟ اوحالده زحمت سزی یك بختیار ایتمسه اولمز شرفی قازانیور دیمکدر...

جودی اویله یا یك دوغری.. آنی مسعود ایتدم البته خاطرلار...

جودی اه ایچون...

جودی بره خانم سویله بقالم برکونه ده نلر اولیور.. بنه حاضرلانه برایسه وا... چابوق، کلسه کیده نلر...

جودی اوت باغچه ده برچای ویره جکم [قایدانه] سن قالیه سکز دکلمی قایدان بك؟

قایدان اولایدی سکز خانم افندی..

جودی یوه... قایدانمی براقه.. اقشام یمکنه کلدیکز اه.. چابوق خلاص قالسونلر هم بابه جانیم خانمی کیمی استیرسه اولسون.. اما بنم قایدانم دوقونمه

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

جونا — شوکا باده قایدانم قایدانم دیرکه کنینی بحریه ناظری
نظمه ایدیوب ...

قایدانه — توپچایلک به دکزلرده صوك سفرمی یاپجادن اولدم
اوندن صکره ایسه خانم افندی بیله آیرلمه بکا برخیر بولدیغی
[بو اثناده سعید الندن بریتی ایچنده ایکی تلغرافنامه اوقویه کیر. خانم وزایتیر]

جونا — اونه؟

سعید — ایکی تلغراف افندم.

جونا — [کوزللکی آیه یه] یك اعلا .. هایدی سه لیتك ... کوزللکی
کوزللکم ... کوزللکم های کوزی شیطان .. کوزللکی ده
نره یه قویدم ... [بولدیغی تلغرافلری زوجه اوزاته رك]
جودی شونلری اوقو باقایم ...

جودی — [اوقویه رك] «خانم افندیجکم - بوکونکی چایده بولنمه
شرفندن محروم قالدیغمه متأسفم. خالدم زیاده جه
اختشمه تلغراف آلدم اوایکیسیوم تشکر ایدیوب
عفو بکزی - چایدیم - زیحه»

جونا — آ!... واه واه زیحه کلمیوه ها.. ذوالی قرجغز
قوجاسندن آیریلالی فلاکتدن فلاکته دوشیوه.
کیم بیلیر شیمدی سعادتکلی بوکا نه قدر جانی -
صیقیلمه جه ...

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

جودی — سعاد بلم ده کلیم ؟

خانم — احبابلر یمزدن برینك احبابی .. زوجك اولمسه کندلرده نریمه خانم تقدیم ایتمدم ایسه هان اولمه اوزره ایدی . نه ی اوتکی ...

جودی — [ایکنجی تلفراف آچوب اوقویاره] آ.. ایشته بوده سعادبك «محترم خانم افندی - چاملیجه ده کی کوشکه ییلدیرم دوشمز کلمیه جلم تشکر وتأسفلر - سعاد» [؟]

جودی — نریمه ! سعاد ! ایکیسی ده .. اه بیلیر آ به بوایشده برشی آکلایامیورم ...

جودی — اکلامیه جه نه وار ؟ بامه ایشته هرایکی تلفرافده عینی ساعتده چکیلمه ...

خانم — ایواه جودی .. برابرلر ها...

جودی — أی نه اولمه ؟ ایکیسی ده سکا قشکا باقره آ [قاپیدن] نه وقت بزم خانم برازدواج حاضیرلر تحف مقدمات یا خالاکری ختم اولور یا کوشکلریه ییلدیرم دوشر ..

قاپیدن — چوق غریب ..

جودی — پك بسیط هرایکی طرفی ده اقناع ایچون بزم خانم اوقت خیرت حرف ایدیور - ایشی اوقت آلوللدیریوکلر..

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

قایدان — یا!؟

جودی — برایکله بر کنج قیز ویا بر قادینده بحث ایتدیکی زمان اوقت اوقدر اوکا مال ایدیوکی وضعیته جاتالانیو-

خانم — اوتانمیو-بیلدیم؟..

جودی — نیچون اوتانه یم . یاپدیغك ده بر فنالغه یوقه یاکلز اولدیغی مالم ایسته ربکك . چفتلری بربرلرینه آوقات مدح ایدیو-دیمك اودقه مالهانه اداره ایدیوکی که ازدواج دقتی قالمایو-..

خانم — اولابیلیر.. به نکاح قیمایورم یا.. کنجلرك بربرلرینی بولمالرینه یاردم ایدیورم .

جودی — مسئله یالکز کنج قیزلری اولدیغی مالم اولسه زایی فقط بزم خانم بالخاصه کنج طوللری زوجه سی اولمسه آیکلری برلشدیرمکده اختصاص صاحبی .. اونك اصول سیاستی طرفنه اودقه سرعتلی قرارلر ویرمکه مجبو- اولویورکه اولنمز مولنمز صوقه قالیو-..

خانم — نه لازم حیقلماسك ... باشقا شی یاپیو-دیه چکسك جانم سیده تخفك اوف دیمك ایستیورم که بو طانیشمالر بونشاملانمزلر اوقادار- هرایتلی اولیوکی شدتندن ازطاق آرایده قاپانیو-..

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

خانم [حدتله] جودی ...

جودی دها کچه جمعه .. او خانمك آمی نه ایدی دوربقایی
هانی اوپرلدنطه دیه یکلز خانم ؟

خانم منوره خانم می ؟ بزم موصو ؟..

جودی تاکندیسی .. اشه بله اوندن بحث ایدیکمه دوغریزم کوندیر
نه پروفیل نه صاچلر وقت ایتدیکزمی اونه کردانه ؟
نه باجا قلر ،، دیه یوردی زوالی اشه بك هیچ سوزنه
صاردی ، صوردی بیك نکله کیردی ...

خانم نه دیه یوردی ؟

جودی منوره خانم ده .. قوزوم منوره خانمك قوجاسی اولمشی
یوقه بوشانمشی ؟

خانم اولمه ..

جودی [آلدیرمه قلدیرمه] نه ی .. قوجه سی اولمه بر قادینه نه ایدی
او سویلدیکك سوزلر . به هیچی دوبدم .. واشه بك
نه یاقیشیقلی برادرك اونه آغز اونه کوز اینجی
کبی دیشلر .. سوملرنه ایچون صاریمه ایچون یاراشمه
قوتلی قوللر ...

خانم نه ی .. سویلدیکه نه اولور ؟..

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

جودی — سویلنیر اما .. انسانه ایچریلی اوطه ده نظاع مأموریتی
و شاهدلری حاضرلاده اوندن صکوره بونلری سویلر.

خانم — شیمدی سزه باقیجه موضوعدن بحث ایده سی!..

جودی — بو صباح اونلره تقسیم باغیشلنده ایدی کلدم .. راشد بك
نصوحه خانمك بلسندن طوتمشه اوقادار بربرلرینك
کوزلرینه باقیورلرمش کبی یاپارندن کچدیکمی بیله کورمدیلر.

خانم — نه بویوك فضاحت!

جودی — یوق.. حقیقةً بربرینه لایق بر ایکی بدیعی طرفی
بوکا دیه جك یوق. فقط اخلاقی جرئتی کاشکه مادام
اوکرنمیورلر. سزدن توسطکز بیلکم آماده برآز شرابی
وتخف اولیور.

خانم — بدیعی طرفی . اخلاقی جرئتی اماده لافلر.

جودی — نه یاپایم . باشقا سوز بولامایورم . هم دوشونیورمده
اوتونه یاسمده اولدیغم چوقه متأسف اولیورم ، کیم
بیلیر بکا شیمدی نه کونل برمتره س بولوردی ..

خانم — [باغیه طرفه سسلنه رك] سعید...

سعید — [باغیه دن ایچری کیره رك] افندم .

خانم — ایکی فنجان اکسیك قوی . قاچ کیشی طوپلاییم ..؟
بهبه .. [زوجه باقه رك] سه ایکی ... قایدان اوچ .. فوه..
راشد بك ...

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

جودی — آیلی راحا بسه ..

خانم — راسته بکك اجابه ، فرخنده خانم .. ندی .. قزی سکز
سعید سکز فنجان ...

سعید — یکی انم [چیلیو-]

جودی — فرخنده خانم ، قیزی بونلرده کیم ؟

خانم — اسکیشهرلی عشقی افندینك حرمیله قزی . چوجوقلرینك
برقیز ...

جودی — طبیعی اولندیریلیجك برقیز ؟

خانم — البته ...

جودی — نجاتی خانم بو عشقی افندیلیر یده زه دن بولدك ..
به بو اکمی ایلك دفعه ایشیتیورم . [قاپیدن] شرطانیوب

خانم — فرخنده خانم بنم چوجوقلره آرقداشمدر .. اسکیشهردن
یکی کلمه بایزیمده اوطوریورمه .. برقیزی اولدیغنی
آلنجه ...

جودی — صحابه دعوت دکلی ؟

خانم — شبرسز .. ألمك آلتنده اوکا یك مناسب بریسی وار
جودی — [الدینی قوللرینی قالدیرمه] بریسی وارسه احاله یاپلیجك بریسی
شوندهالی نك حالنه باقك ...

خانم — اوف امان سهده [اوفاقه برماه نك اوزرنده برقوجه خانم آلدیم
[کلمه اوزاتیر]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

جودی [فوطوغرافه باقه‌یه‌جه] بونه ؟ اما بو نصل شی ؟ قایدانه بو

قایدان [کلوب فوطوغرافه باقار] اُوتے.. بك كوزه‌ل دكل ...

جودی [آکلاته‌یه‌جه] آغزه برونه باقمك .. اونه برونه او.. یوخه

خانمغم سه بوایشه قاریشما .. بوك قایدانه حوالر ایده‌ل

بلکه کیته‌لیکی محلکتلرده‌کی کویلیلر .. اوده چادیر آلتنده

یاشایانلر استانبوللیلره دیه یوتادلرسه ... [جدی] باقه

خانم بنی دیکله .. بکلوزه‌لی بوکون چایه دعوت ایتمك

آیقه قبول ایتمك اولماز. فقط بنم قطعیاً حضام یوخه

احباب دیه اُوزه قبول ایتیکز آرامادن بیچه برینه بو

خانمی تقدیم ایتدیکمه ایسته‌میورم. آکلادیمیسك

سنی بوندن منع ایدیورم [اندیشه‌لی] برسی وار. دیکدن

دکلمی ؟

خانم اُوتے وار ..

جودی احبا بلرمزدن می ؟

خانم هیچ احبا بمز دکل ..

جودی امان یارب شونك مصرفلرینه باقمك .. داها بیچه کره‌یکی

برقیزه تقدیم ایتمك ایچون طاینمادیغنی بر آدمی دعوت

ایدیورسك. خانم دقت ایتك بو ایشلر بعضاً انسانی محکمه

قدار کوتو... شیدیده باشکزه بو آدم جیقه. کیمك نه سی

بیلیورسك ؟

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

خانم — ایشه بکك احبابی .

جودی — شو خصوصك نشانیسی ایشه بکی ؟ اوده باشقه‌لرینه
أولنديرمه‌مك قالقدی ...

خانم — جودی آرته جانم حیقیوردی .. ایشه بکك دشمنی
صورته چیقیسه بو احبابی وارمیدی ... زوالی هردیو
ظرافتده ده محرومدی بونی دوشونمدم ...

جودی — [قایدانه] کوردك سك باده برکون کلمجك بزم جانمی
کویلرك خوجه‌کی قیزمی بالقلری ده أولنديرملم
قالقاجه ..

~~سعید~~ — [ایچری کیرمك جنویر] سیرلا خانم افندی ..

جودی — باشلایورمی ؟

خانم — [متعجب] آ.. به بوکون سیرلا جانمی بکله‌میورم.
بویورك دی ...

جودی — طوغرو آماده بر چیکلم [قایدانه] قایدان برکیده‌لم ..

خانم — خیر خیر بجاتی بك سزاوطورك ..

جودی — یوقه بز قایداندن چالیشاجغز ... ساعتی دستده‌کا بوتون
دعوتلیلرینی بردن کوستره‌سك . [قایدانه] کل غنیمی
شیدیلك الله اصمارلادقه [چیقارلر]

خانم — [سعیده] جانم سیرلا خانم بویورك دیه‌لرك

[سعید چیقار سیرلا خانم کیرر]

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[سرهلا ۲۰ یاشلرنده قیز کوزل بر قادینه]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

خانم [سرهلایه دوغری کیدیرك] صفا کلدیکز به سزی طشره ده ظنه ایدیوردم..

سرهلا [صفوقجه] اوت دیشاریده ایدم..

خانم نه جکز له برابر دکلسن؟

سرهلا خایر. بزآیقه اونلکله آیری یز..

خانم آیول نه وقتدنبری؟ چوقدنأسف ایدیم..

سرهلا قسمت نه یاپالم.. فقط اوندن دها مراعم برمسئله وار..

خانم اما به فلان کتب فلان دکل آ..

سرهلا هوت هوت..

خانم نه کبی؟

سرهلا سزبندن ایی بیلیوسکز..

خانم اما سویلیکز بقالم نه وار..؟

سرهلا ذاتاً تجربه اولی سویلمك ایچون کلدم...

خانم اعتماد کزه تشکر ایدیم. اوطوالم.. شویله بدیوماییم نه ی سویلیك باقالم. کدیکز نه..

سرهلا سز...

خانم بنمی؟

سرهلا اوت سز بنم حقده عالمك یاخ چوقه شیلر سویلدیکز بیلیوم فقط سزی تأییه ایدیم که بوآنده کنیت

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Bölümü

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

التفات ایتدیکم یالکز براکمک وار.. دیناره نی بدبخت
وبختیار ایتمک یالکز براوکمک اُلنده در.. کنج کوزه

خانم جاز بهلی ...

سرهیلد اوفی ایلک کورشده سویمیوردم ...

خانم اولور آیاق اعلا بوندہ نم قیاحتم ؟..

سرهیلد سزکمی ؟ سزك قیاحتلر اوفی نم اُلدی آلمه ...

خانم [شاشقینه] کیمی ؟ سوریکلریمی ؟ نمی الکزدن آلدم ؟

سرهیلد اُوت سز آلدیکز ....

خانم چیلیردیکزمی ؟ به بو یاشده !!

سرهیلد ایشته اصل فنا سی بویا... سز کندیکلر ایچون آلمسه
اولسیدیکز نه ایدی .. حالبوکه سزاوفی باشقا سنه
ویرمك ایچون آلدیکز ...

خانم آینه بوستون اکلاطیا میورم ..

سرهیلد راشدیکی اُولندہ میوجیکز ؟

خانم الرهی . بیجك او راشدیك اولیمی ؟

سرهیلد اُوت

خانم امانه یاقجی .. نه حسنه .. بیجه ایدیم که بیلیوردم .

سرهیلد طبیعی غزته لرله اعلانه ایتدکدی کی.. ئی سویله یك
- جا ایدم . شیدی وضعیت نه مرکزده ؟....

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma

خانم — جانم نافله تلاسه ایتمه یلك . برشی اولرسه بوده ...

سرهیلا — یا ؟ !

خانم — [یاسلا] اوغی بوقادار سودیگکزده امینی سکز ؟

سرهیلا — یك چوقه .

خانم — هله شیمدی وکل ؟

سرهیلا — نشانه نه یازمی ؟

خانم — یوق وکل .. موصونك زوجی اولدیغی اوقدر آز اولدیکه ..
اراده یاکز سوزدار ..

سرهیلا — [مسترحی] سوز !... بنه راشدی طاینم شیمدیه قدر
چوقدن بینی بیله آلمشسه ....

خانم — امان یاپجق بشی شیمدی نه یاپایم . نه مشکل موقعه ..

سرهیلا — سز اوغی نه ضمان کوره جکسکز ؟ ...

خانم — بوکون .. برازدن .. چای ایچمکه کلجکلر ..

سرهیلا — چایی برابرمی ایچه جکلر ...

خانم — طبعی فقط عینی قنجاندن وکل ..

سرهیلا — [قولتوغه کومولرك] باقالم نه یاپاجغه صوصونی کورملك
ایستریم ...

خانم — سز شی بوراده می قالاجقسکز ..؟

سرهیلا — بنم یرمده سز اولسه یدیکز کیده جکدیکز ؟

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

خانم [اغفا حمه ایده کی برحرکت یاپا. حوکره اخ اولدیره]
نه یاپایم، نه حالی وایسه کوسون، بر داها بندن
برشی صاقلامغی اوکره نسون ...

سهیلا مراقه ایتمه یک اوغی یه جک دکلم یا...

خانم اُوه ت اما ...

سهیلا سزاوزاقدن سیر ایدیکز اوکابر دیس دیره یم ده اوده
کوسون ..

خانم جا ایدیم عالمک یانده ...

سهیلا مشرع اولک جیمه یکلرمی کیمه یه سزدیره یم ..

سعید [کیره] عشق بکک خانمه کریمه سی [کنده چلبه ریک
خانمه قهوه یول ویریه] [خانم تافتالر وقوره لرله سوسلی
قزی ایسه جودیه حمه ویریره جک قادار چیکیه]

جونیا جاکم آ آ آ هشره .. نه سعادت قاچ نه صوکره [وجاهلاشیرلر
قزیکز دکلمی؟ ماشاالله ...

حبیبه خانم اوت خوبی سزدها کوره یدیکز دکلمی؟

جونیا [جانم] آ اه یاغلاسون سویلی چوجه ..
[سهیلایه تقدیم ایدر] اسکی شهر تاجرلرندن عشق
بکک قزی حبیبه خانم چوجوقلوه اقدا شیکز ..
کریمه سی خوبیه خانم [سهیلایی کوسترویر] دوقتور

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

حوری بکلک حرمی ان ای احبابلرمدن [حبیبه خانم]
انشاء یولجیلغلر ایی گچدی ؟

حبیبه تشکر ایدرم .. یک ایی گچدی ...

جونا [حوریه] استانبولی سودیگیز می کوچوک خانم ..

حوریه بیلمم اسکی شهر دن یک فرقی یوقدر کی ....

جونا یا اولیدی [حبیبه خانم] استانبولده چوقه
قالرجقسکز ؟

حبیبه بیلمم کی قالمامز اوایسه باغله .

جونا هانکی ایسه ..

حبیبه خانم .. ئی .. آشته ...

جونا [خاطر لایه رق] هاوا ایتمه هرحالده حل ایده جک
[آلچه سله] تماماً اعتماد ایدیله بیله جک برکیمسه ...

سعیه حوری بکلک خانم افندی ...

جونا یا بویوسونلر [غریب بر صورتده تبسم ایله سرپیله باقار]
[حبیبه خانم ده باشلرنده ظریف ایکی چوقه کوزل دیدیکلری بر زوقلی یمنه
برکیمسه خانم جوری بکلک خانم دوغرو گیدرلر]

نسرین آیسکز انشاء خانم افندی ...

جونا تشکر ایدرم . ساعده لزله شوچوقلره اقدامکم
عقبی بکلک حرمیله کریمسی تقدیم ایدرم ..

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

نسرینه [الدینی حیقاره] تشکر ایدرم..

جونا [تقدیم ایدرک] سرهیلد خانم ...

نسرینه خانم افندیه کوره آشنالغمز واردر. [آلن اوزاتیر] انشاءالله عافیتده کلمز؟

سرهیلد [نسرینک الن حیقاره نازلانه] تشکر ایدرم ...

نسرینه نه کوزل هوا...

جونا الله ویرسه ده بوزماسه.

نسرینه [او آرالرده دکیلرسه اوزاقده دوران خانمک یانه کیدرکن] آه خانم افندی بحکم سوزه نصل تشکر ایدیم اویله بختیارم اویله بختیارکه ...

جونا [اوزاقلاشورایشته یه] اوفی .. اوفی ...

نسرینه اویله نازلی اویله مقبوله برانسانه که ...

جونا [عیه وحیفسده] أوه ت.. أوه ت ...

نسرینه [خانمی طوتمه] صادقه، وفاکار...

جونا [تمدشه] أبت .. أبت ....

سرهیلد [یاقلاشمه] صبرم سرلر!! ...

جونا نه سراولاجه .. برشی دکل ...

حسیب [جونایی حیاغه مه] تحیه ...

جونا کلیورم بردقیقه صاغده ..

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

سرهیلد گیدیلز انفم به نسرین خانم افندی یه یا گلز براقیم

جون [اندیشه‌لی] اوت گوزل کوزل قونوشلز [حیف خانمی کوشه‌یه] بکاویره جک اوتوز بش حوادثی وار [تلاشلاوزقلاشیرکیه] به دقیقه ....

سرهیلد [متفکر] به دقیقه .. [نسرینه] خانم افندی سزی طانیمازکز اما .. به شوبه دقیقه‌لک ایچنده سزه چابوجه چابوجه برشیلر اکلاتمه مجبور بتندیم بوکون بالخاصه سزه تصادف ایتمک ایچون بوراید گلدم بکامی ؟

نسرینه اوت سزه ... سزی چوجه آز طانیدیغم حالده سزلک بك ظریف چوجه نازلک چوجه ذکی اولدیغکزی بیلیوردم هرکسدن بویله دویدم ...

سرهیلد امانه خانم افندی .

نسرینه رجا ایدرم بنی دیکله‌یکز . بوکون سزبطا بویون برایلك ایده بیلورسکز .. بوتون عمرده سزه فنالق یاپمامشم امر ایدرسکز .. آلدیغم کلیرسه باشه اوستنه ....

سرهیلد زوجمی طانیورسکز ؟

نسرینه خایر ....

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

سرهیلا او سزی طانیم.. طول اولدیغلری کیمسه یه مربوط
اولما دیغلری بیلیو...
نسیبه نه دیمك ایسته یوسكز؟
سرهیلا [منونی الن طوتاره] اکلاتایم بهانه دلیلك ایستدم یا..
کیمسه دوشونمه دن حرکت ایتدم. لسانه دوشمه جك
قدر احتیاطسزلغه ایتدم. جلیمی نه وجهله قوشتورلرندی..
نهایت آیریلمغه قرار ویردك سنمی آیری یاشایه جغز. فقط
اومسئله ده جنابلرینك اولسه نیم به باشقه لری سودیکمی
واونلره کندیسنده آیریلدیغمی حبه آلمسه. نی بوشاییوب
حالبوکه بنم ایچون دنیاده اوندن باشقه یاشامه
مکلسه دکل...
نسیبه [تنده یرك] یاشدی؟ فریدون
سرهیلا اسمنی سزه سویله یه بیلیرم جلبی زاده بك
اوف طانیو سکز دکلمی؟
نسیبه آه اوت شویله جه طانیرم...
سرهیلا آه بیلیورم اوکندینی سوه ن هر قادینلره اکلینه اولدیری
آلدانیر.. خفیف مشرب وفاسز بر آدمدر.. فقط
نهایه ألمده دکل سویورم. اوف سزده طانیو سکز
ذاتاً بو مسئله ده سزی اوروشدیرمشدی..

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

نسرین — نبی می ؟ نیجون ؟

سرهیلا — سویلیم خانم افندی مراده ایتمه یکز سزدن قضا برشی ایسته یه جک دکلز .. یالکز .. یالکز جا ایدیم برقاچ کون چوجقلرله دکل .. زوجم شرح لرینی اوندن بیله قدر براقمز فریدون بک سزه قایشی حرمت و محبتی اظهار ایتسون سزکله مشغول اولسون طبقی ...

نسرین — طبقی نه کی ؟

سرهیلا — طبقی برنشانلی کی .. سزی کمال حرمتله سوون برسی کی . فریدون بک کوزه لدر . ظریفدر اونکله بویله برابطه سز

نسرین — شرف بخش ایدیکز نه !....

سرهیلا — استغفرالله اونی دیمک ایسته میورم فقط هرحالده اونکله صفا ستلز قدر یکزی کوچولتمز . اساساً فریدون بک طانیشیو دکلورسکز ..

مشعوبه — اوت ... بوراده برقاچ کره راست کلدم ...

سرهیلا — بیلیورم فقط بو کافی دکل ... بزه لطف ایده جکسکز اوسزه سویلکله جاته ایده میورسز .. نه اولور برآز نظر دقتی جلبه ایدیکز اوراده بوراده برابر بولونکز ... بو قوجامان قولاغنه کیده آیقه فریدون بک دن شرحی قاطع دینی تطبیقه ایده مکده اجرا ایتمز ..

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

بنی بتلر و قته قلبلری بیلیورم .. بری قویا یلر ...

نسیبه — دوغریسی چوقه غریبه بر تکلیف .. غریبه اولدیغی قدر ترهلکه لی ده دکلمی یا!؟...

سرهیلا — اوکا امیه اولا بیلیه سکز اونده سزه برفنالوق کلمیه جکدر هم نه قوچیو یه سکز؟ اوندن سزه قاچاق بیچیلر برحسی یوقه.. مادام که سزه بوقی نامه کانه صوقتده خبر ویریورز... برهفته یا ریم ایده لم دینا ده برقادینی بیه یاکلدا بر قادینه قویا بیلیر... [نسیبه دوشونور] ... قبول ایدیو یه سکز دکلمی آه تشکر ایدرم خانم افندیجکم..

نسیبه — بنده سزه تشکر ایدرم.

جونا — [او وقته قدر حیه خانم وقریه مشغول اولاره جونا خانم اوندن آیرلاره موضوعه دوغری کلیر] ایکیسنده برابر حم صه.. که ونه آکلاتیو یه سکز باقالم؟....

سرهیلا — قلبلرمزک اسرایتی...

جونا — اوخ نه اعلا!..

سرهیلا — [نسرینک الن طوتاره] شیمدی سزبنم ایچون بویون دوستکز.. اوحالده بنا ساعده ایدیکزده سزه کوچوک اسکزله خطاب ایدیم..

جونا — اوت موصو.. بزم سوکیلی موصوفز...

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

سرهیلا ... نسرینه ... ساده جه نسرینه ... [بو اثناده جوری بکلم قایدان حیقیدی
قاپودن کیدر]

جودا حاضر اولکز تقدیم ایده جکم ... زوجم ... شجاعت بک ... سیز شاشه
قایدانلرندن ... عشقی بکک عرصه سویمکی کریمه کی ... ایشته
بکک عرصی سرهیلا خانم ... نسرینه خانم ...

سعید [قاپویی آچه رق خدمتچیه] چلبی زاده بکک عرصه سی بکلیور.
[سعید چکیلیر ـ فریدون بک صولدن جه کوزل شیشه کیمه بر تپسیلی
کوزللکله صفره وکندینی بر آز بکلمه آرقاسندن کیره ون خدمتچی
اونک تماماً ضدی چوره جه کیمه بجر یکیز وصاغدن صولدن جم
فنا بچلمه بر آکلد قدیفه بر یلک کیمه ویا پیو بر یلیون
باغی طاقمشدر ... داما اوکه باقار ...]

فریدون بک [تکلیفزجه ایلروله یرلی] بوجه جرئت ایدرم خانم افندی
حضرتلرینی خانه اوکشده اگلیر وسرهیلا ایله نسرینی
قارشوسنده جانی حیقلیفن ایجا ایده جک برجرئت
یا یارب ... [سرهیلایه] انتظار ایدیکز ...

سرهیلا احتیاطلی ...

فریدون بک [نسرینه] سزی تکرار اکلوسکله بختیارم ... [نسرینک یانه کلیر
اغنیه کوتوره رک اویناک ایسته نسرینه اللرینی جکر ایکن
بیطه بر اللی حیقماسی شکلنده بیراقیر]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

فریدون [منجی بی ... بك تقدیم ایتمك ایچون كوزلریه آلیر]

منجی [منجی بك ؟]

منجی [قایونك یانده اوكسه باقیه الدیونلرینه فكلر ده دوه ده ویوانجو اوكسورمك صوریله فریدونك نظر دقتی جلبه ایدر] أوهو أوهو..

فریدون [بزم منجی بك چوجه چكینكندر...]

جونا [بك نازك بر ذات بك ده سویملی ..] [متبسم منجی یه] بك افندی...

فریدون [منجی بی تقدیم ایدر] منجی بك مملكتك افتخار ایتدیكی بر هیئتاس، بویوك بر عالم...

جونا [منجینك الدیونله اوغراشدیغی اللرینی حیقاره] شرف اولدم.. فقط افندم بك اوغراشه كی شیلرله مشغول كلز .. بیلدیرلر كوشلر .. [فریدونه] بزه بك افندی كبی بویوك بر عالمی طانیتدیرد یكلرندن طولایی چوك متشكرم..

منجی [بنده كلزده افندم بنده كلزده..]

جونا [تقدیرنه دوام ایدرلر] عشقبكك حرملری جیبه خانم افندی .. نریه خانم افندی .. سهیلا خانم افندی [اصرارله] عشقبكك كریملری خویه خانم...

منجی یا اویله می؟ [شایان دقت بر حالده] أوت بنده كز...

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

جونا [اوستاد اوستاد دوام ایدیک] زوجم .. سیر سفاسه و قایدانلرندن نجات بک ...

منجی [قایدانه] آچیقه دکزلر کیچه رصده نه قادار الویریشلیدر وکلی ؟ ...

جونا اما نجات بکده برآز هیئتنه .. اطلاش بیله جکلر ..

نجات قایدان خانم افندی التفات بیوریلر ...

منجی [سوینجله قایدانه صوقولارده] کیم بیلور نه فورطنه لرکورمشکز نجات بک اوت حق بو صوک سفرده آز دها باطیرده ...

منجی آمانه قایدان بک پک مراقلنیم برآز تفصیلات ویره بیلورمیسکز [نجات بکی دکی بکوشه چکرك قولوشور]

[بو اثناده متعدد غرو بلر تشکل ایدر]

جونا [حدتله فریدونه] آمانه بو آدامی نره دن بولدیکز ...

فریدون مکتبه ارقداشم بوتون صنفده وظیفه لرمزی اوندن قوپیه ایدردک ..

جونا بایی سیری آیجه اوده سزی کینیشکزی قوپیه ایتمه ...

فریدون چرکسیه اولدیغنی سزه سویلمشدم ..

جونا بوقدینی عقلمه بیله کتیرمامشدم ...

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

فریدون | فقط بیلیکز نه زکا .. کولک یوزینی کندی یاراتمه‌کی بیلیر ...

جونا | حیاتده نه ایشیاره ..

فریدون | فقط افغ اوقادار صاده اولاجوقسه ...

جونا | کیمه ؟

فریدون | [باشیله هویه‌یی کوسترر] ایشته اوکا .. بطا اویله بیلدی کوزه للدی فلانه آرامایه جوقه بری اولسون دیمه‌مشی ایدیکز .. منجی بلم هویه با قحقده قاریشی کوره‌جکه ..

جونا | بربرلرینه باقمادن یاشامغی تعهد ایدرلرسه نه اعلا .. زنگینیز ..

فریدون | بسه بیلدی برالوه پر کتبخانه‌ی وار ..

جونا | هیچ بومی ؟

فریدون | اوته‌سی کندیسنده صوریکز ..

جونا | آماده ایشته‌کم .. لاف سویلر کبی آغلایه جوقه طمه ایدیوردم .

فریدون | مجوستیدن نه یاپسون عجوزه ایللک دفعه پرپوزیه اینیو .. ایللک دفعه انسانده قاریشیو .. ایلکلر نه لاف ایسه فقط قادینلردن اویله صیقیلیورکه ...

جونا | [جیدکه طاقیفی تسلیم ایدر] حقدر یوقدکل .. نه ایسه هرایکیسنده کلیشلری شایان حیرتدر ...

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

فریدون بر ده باکا صورتی . نصل کیدرم .. خوبه خانمك خاطری صایلیر چیکیلیردن اولدیغنه یوخ بیلمم بیچاره ایتدم ده اویله ...

جونا [آچیقه] نه والله . [بواثناده قاپدان طرفنه ترلطایدیلر] منجی اوطه لك ایچنده اوتوریه بیچاره دولاشیرمه اونلره یاقلاشیر]

منجی قاپدان نجات بك باکا کوردیکی فوطه لری آکلاتدی ...

جونا اوزاناً دکزدن بشقه بر شی بیلمزکه .. ماعدا بیسکوی یاقایم چای ینجون کلدی .

فریدون [النی منجی نك اومونه قویاره] نه ی نه خبر باقالم ...

منجی آینه کیمیونه دکلمی ؟

فریدون دوه باقالم آیول دها چمدی کلدك ...

منجی شیدیکی کلدك آینه به حقیقتده یاطلایورم ...

فریدون دیمك یاهو ...

منجی اما باده کوریوریسك کولونج اولیورم .. قاپدانلغ بیله بندن جانی صیقلدی قاچدی . بوآسی بنم یرم دکل . بنه بر علم آدامیم . صالون آدامی دکل آکلادکمی ؟

فریدون ساده علم بیتیرمی برآزده صالون آدامی اولمغه غیرتیت ...

منجی خیر ایتمم بکره خوشلو دکلم .. حیاره کیتمکی بیلمم حتی

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

بویله یاقالردن اُلدیونلردده نفرت ایدرم ایاقده چای
ایچمك قومیلیمان یاپمه سیگاره طوقونمه...

فریدون نه یاپاسك کله تیلمك ایچون براز صیقنتی یه کیدملك لازم
منجی کله تیلمك؟ بونك امکان و احتمالی وارمی سه آینه یه باق
قدیفه دقت قاریشدیره بویله برچهره کورسه لر اناق
نك نه لر طوبدیغنی آکلارلردی...

فریدون هایدی آرتق سنده صبالفه ایدیورسك...
منجی صبالفه می. اویله نظه ایدرسك هرصباح تراشه اولوکیه
آینه نك قارشیسنده صاقالنی بوزه یاقیجه براز آلدانیرسه
فقط صکره اوکونل یاپاجه کویوکلر کیدیده آلتنده کی صیدالی
چیقدیغی بیلیرلر نه اضطراب!

فریدون هایدی جانم سنك کبی زکی برآدام بویله دوشونمز...
منجی دها فنا یاندن محروم اولدیغی ده کم صلا فادینلر
فریدون هایدی... سوده...
منجی سوه فادینلك نه اولدیغنی بیلمه رسك [کدلی] ترالله
منجی اما سوه... نه یاپارلر...
فریدون یوقسه پرینی می سویورسك...
منجی خیر... بیچاره سوه جاغنی ایده بیلیرمیم پرلرده
یوجکلر بیله برکون قاناد لرنوپ برچیچکه قاداغی یوکسلکی

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

امید ایدهبیلیر. فقط بهه زوالی بهه برفادینی دوشو
تدیکم وقت اولی اوقادار. مقدسی عشق او درجه یوکسل
کوردرمکه .. سکا نصل آکلاتیم سنه اونلری کیچیرر
اکلیخ تلقی ایدیور سن انسان مالک اولدیغی شیئک
قیمتنی نه یوکسک بولوریلر ..

فریدون جانم اللهی سورسن سه بوراده نیه کیدیلدی هرکس کی
برکیچ خرله اولندیرمدی بوچون دکلمی

منجی [کدی] اما اوده نه مدهشه چیقیه [وبندنبدی آرا
فقط اولی آللیم دکلمی اوده بندن باشقاسیله اولهٔ مزک
حکم اوزرالی بنم بوراده کندیسی بوچون کلدیکی بیلیورمی ...
اوکا دیره حکم کدری دوشونیخه بیم نه طالعسزلک
نه طالعسزلکی . کوزل ایشیورسن تداركی مشکل دکل آ

فریدون بقی نه دیدک ایشته یورسک باره ایله تداركی آه نه اکریخ
منجی شی . بهه اولی ده بر دفعه نجربه ایدم فقط اوطه یه کیدم
دن قاپوسندن دوندم حس ایدم که بوکا باره ایله بیله
بیم خقم یوقدی ...

فریدون نه بودالاله ...

منجی نه یاپایم بلکه بودالاله فقط بهه آرتهه قطعی قرار می
دم قادینلره یاقیامه

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

فریدون بہ دہ اینانمدم . . .

منجی آوت . آوت اینان بلکہ سہ باکا دفت اینمدن سوخاقدہ
کوزلریمی اوگہ دیکرم . دایولردہ دکزہ شخندفردہ قیدلرہ
باقارم محکمہ اولدیمی همان کوزلرملک اوکنہ تحدتہ دن بردیوار
[فریدون کولر] بکا باقہ کولملو یونلری بہ ایسنہ یہ - کلی یاپیور
ظہ ایدیور - سک [جدی دحقیقۃً کدری] برکون کلیدہ
برفادیہ سویو بریرسم اڤ کندیمی اولدورم دی یہ قورقیورم
[بر دنبدہ] هایدی جانم فالقہ کیدہلم . . .

فریدون نرہ یہ کیدیورز . . جانم . . بچی شمدی کیدیلیرمی همم بنم کا
احتیاجم وار . .

منجی نہ کی !

فریدون تصور اینہ شو دقیقہ دہ سودیکم اکی فادیہ بولرادہ برآرادہ
بولونیور . .

منجی یہ ی . . .

فریدون بہ هرنہ - مان اونلری آیری آیری برلردہ کورورسم بوکون بیلیم
نصل بر عکسیلک اونلری بولرادہ برلشدیرمہ یی آکر . .
دیکری صاریشہ طبقی بہ هرایکیسنی دہ دارپنجہ ایسنہ همم
باقہ کوریور میسک [کوستردن] ایشتہ یخہ دنلک
یاننده لر

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

منجی [باغچه ایشه جیه رك] رجا ایده رم بی براده نه بیلمك ونه ده
کوره رك ایشه رم

خریدون [آرزو] سکا باقه دیورم .

منجی [خانملك اولدیغی طرفه محبه دصیقیله ره باقوب دونه رك] بك آغه
ایشه باقدم . .

خریدون ایکیسنی ده کوره رکمی . .

منجی آوت . کوره رم .

خریدون کونه ل دکلمی .

منجی اه باغشلاسك یکانه .

خریدون . بوکون حج یرسیله باسه یاشه خالمی ایشه میورم ایکیسی ده قیصقانه

منجی [غیظ ایله] قیصقانجی .

خریدون اکر بونلردن برینك باغه کلدیکی کوره ایسه ن ده حال سه وه کل طو
صله نجه بالکز خالمه ایشه دکلری ایچا ایدرلر . حج کیمه

منجی [یالواره ره] خریدونجغم بندن باشقه نه ایشه سه ن ایشه بوك
ایشه ره . . .

خریدون بکا دوستلیکدن دکلمیسك !

منجی دوستم بکا اما بوآکلدن کلمز نه یاپایم شوی سکا سویله
اکلامادکی . . .

خریدون آبدالله ایچه سنك بونکه یاقمانه لریله . . .

Mimar Sinan Universitesi
Turk Sanat Tarihi
Uygulama ve Arastirma Merk...

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

مني — قربدون سندن بولی کلدم زدم [قربدون اوزاقلاشدی]
[مني یالکز خالنجه برخروج آیه رحه آجیمه قایوه طوغری کیدرکلسه] آه
سنه نه بولدالله ایدم ده بوایه کلدم .

جوزا — [حرکتلرندن حیفاسکه مني ایله محاوتا حلاشیرلر] آعقوابه سیکز
نه اولدی طانشدیکزمی ..

مني — اونه خانم افندی اون ..

جوزا — سویله دیکزمی ..

مني — هایر خانم افندی خایر ...

جوزا — هایدی کیدیکز اوکاده صویکز باقالم ..

مني — نه صویایم خانم افندی

جوزا — اوده قوجه طنه لره طولدرلمش ! کلیکز ده سنه سزی کوتوروم

مني — [قوجه] خایر خانم افندی خایر سنه کندم کیدرم ..

جوزا — طورن سنه سزه یاردیم ایده یم [خوبه تک اوکه کوتوروم] سزی
چوجه سوجمی برقاچالیه کیدوم یاورم بیلمکن نه نازلی نه عالم
یرآدامسه [هرکس] یانجه ده حلای خاطر حبی بویورماز میسکز
جودی - هایدی کلسن نه [اطرافده حرکت اولمه تسبیحلرینی
فایدان هرکس برون خانمی تعقیب ایدرلر خوبه ایله مني یکی کرسته
لر اوندی براقدی کوروشورلر] [خوبه تک ده قالدیقنی
کوریجه اوکا طوغری ایلروله یرلر] سزدن برانسه ایسته یه حکم

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[پول یرجیک واردسنک یانکه یوتورهرل] شوجیکدن غالبه
بافکز پاکت کبی صاره شد .. شوندهکوزدیه بردمث یاپیکز اولمز
می یاوروم صکره یانمز کلیرسیکز .. آه نه سوکلی یاوروجه
[منجی یوده اولایه دوغری اینهرل] سزده کوجک خانم یاوروم ایدر
سیکز . واردی طوتوبرن اولمازسی . [منجی سنی چیقاره مفزن
واردی بیرمکسزجه بافارلر] [خانم جبه خانه طوغری کیدرکن]
ایشدیرلدهکی یزکیدهلم [آرقاسندن دوتوب بافارلر] شیطانت
آیاغی فیدیه جه سکه واردهکه فیدیلاجه اماخورهسی یوقه [یاصاقلری
اینه رکه جبه خانمز اوکه کیرر] [منجی ایله خوریه صنعزده باکیرز فالیرلر]
منجی [صانکه شهلکه یه صوان طوتیورسه کی واردی ایکی الله ایکی طرفدن
یافارلر] طوتیورم . جم جبه طوتیورم [خوریه جیکدهکه فاریشه
رلر] جیکدیه جوره مشغول اولدیکزده
خوریه افندم اسکیشهره بویوندیرباغچه ده واربوتون دکولرن ضیافتدن
دهشتلی نه بیلیرم
منجی یا .. مهمانسز برشبک قوقه دار دیکزی باکیرز بزی باکیرز برافیر
خوریه اوت زاتاً آنلرم بکا سویله شدی ..
منجی اویله ایسه تاعلا دعیه سی . سزکله خوتوشمه السیتیورم
تصل سویلیورم حسابیورمکه بویله شیلر آنجه آیردیه صکره
باواسه یاواسه سویلیرز خلبوکه اوندهجه ایه بیورلر اکر برقرا
دیرقرسهن اولیه حقد جم بنه اویله مشوشه برآدم دکلم غایت

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

بسیط چالشقان وحرضطا. برآدم ایشته اوقادار. [دوشونرسن]
اوت ایشته اوقادار.

خورشید [کوزلری قالدیرمضیه] ای بابا اعلا

سجی هم یاقت اکریوبه خوشکده کنجوریم صاچلریمی بان طوغ طارار
بونی صکلده دوشونورندخیه ایدهیرز یا شاید باشقا برازوکر
ده اولور

خورشید [مجبوریت] نه ازدوم اولسون بک آیسیکدن.

سجی سزده بک ایی سیکدنمی کوزدن سیکدم هم یاقت نه یاپارز کسه
ایله کوزدن تطدقن جلب ایچون باشاریرسوبلدم ده بوایش
همان حل ایدیورسونز اونوتدم محزون اولسونلر [خورشید ندن لاق سویله
کورنجم] آه ـ جا ایدهیم برشیه سوبلمیه کز اکر موافقت ایدیورسز
کز شوادن برجیجه آلیکز بک یون اولماسه شلا شوطی بردفعه
دوشونکز راضی ایسکز اوتی شو یاصدفه آلنه قویاسکز اوت
بو یاصدفه ـ ـ ـ نه آرقاسی دونه حکم [دوتر] باقیورم
الله یه خیر صایه جغم یاصدفه آلنه قویوب قویماسه بیلورم
کاش دفعه اوندن تصکن سزده حال حاضرده یه جیقیکز چونکه
ایکی احتمال دهوه نبه جوه منتایج اولاجغم حضور کزده بولونجه ایچون
هم صایلیورم ـ [یاخود قدیمی برریره قالدیره جه صایجه باشلار
براشاده خورشید برجیجه آلهرهیاصدفه آلنه قویار واوصره طشاری
چیقا صایجه دوام ایدهرلر]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

منجی اوتوز [سیه یاپیشیرمه براشارت ایده رز] اوتوز سیه
... [قیدوتله تسبیحه ایجاده کیدرلر] بیچ پرشی دیه خیدن اوطه
سزلن صاحقده دوام ایده منجی یه خیرتله باقارلر] قرمه سیه الله
باقاجقم [جواب آلامایینجه باقیورم [دوتر] [قیدوتله تسبیحی کوسترر]
آ آی ...

خیدون خیر اوله عقلکی ~~اوشتله~~ قاچیردن ؟

منجی خیر .. شی .. یتیم .. برآز بتنیم ! صحم ایده یم یاکیدز خالم
قضا برعادت صابی صایارم ...

خیدون [تسبیحه] واه انجیک دلی دکلدر کوکده بیلدیرزلی صایا صایا اشته
یوبیه برعادت ایدنجه کولرکیدز خانم افندی اوطه یکیدز [قضایه ده بصدیقه
اولیقی کوستریر] [تسبیحه اوطه ده ایچه ایلدولرکه]

منجی آمان خانم افندی قورقدم اوزایه اوطه یاکیدز اوزاده شیدی وار
امیه دکلم آماظه ایه بیورمکه شی وار [اوزاده لی قرانفیلی صابیدن
طولنارمه] طه یاقالم [یاصدیقک اوجدی طه توپ خالیدیرایرمه]
بك محزون اولدرمه ایشته نه ایسه واقدن قورقدرلر] بصدیقی کلی افتخار
یرینه قویارسکوتله] بویورن خانم افندی شکری اوطه ده بیلدیرکیدز

تسبیحه [اوطه ده خیرتله منجی یه باقارمه] تشکر ایده دم افندم [متبسماً
عجبا یاشقا برشی دها وارمه

منجی خیر ... [کلکه لیه رز] آ آ یاکیدز یاشقا بیچی برشی یوقمه

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

تسبیح — چوقه تحفه یا صدیه آلته برجیمیه ...

منجی — ناقله خانم افندی تهلکه‌ی بوراجیکه اکلاماز سیز

[خریدونک غضوبانه یاقاسنه ترحماً فایوه طوغری ایلدولر]

خریدون — [طوراجه] [آوانه] منجی

منجی — [طوراجه] نه وار

خریدون — سکیزده سنه وظیفه لرینی نصل چالیشدیغه خانم افندی؟ آکلا

تسبیح — [تسبیح] آن دیکجه ان چالیشقانجه اوایدن بر

وار عالم اولمشده بونی اثبات ایتمزسن؟

منجی — مبالغه ایدیورخانم افندی

تسبیح — [جدی] درشتکه‌ناخت باقه‌رق خریدونه بلی ایشتمکه صو

چاپنی یه ایچیرمشسه [منجیه] اویله دکلی یا افندی

منجی — اوت داها ایچیرمدم ...

تسبیح — بوبورسانی آبوراده تطوریورسیز [منجی تسبیح آرد

باشقاده دولاشرق ایلدیه جک اشارتی ایدرک فایوه طوغ

غائب اولور] [خریدونه] بکلر فالماز چکتره جیقیورکن

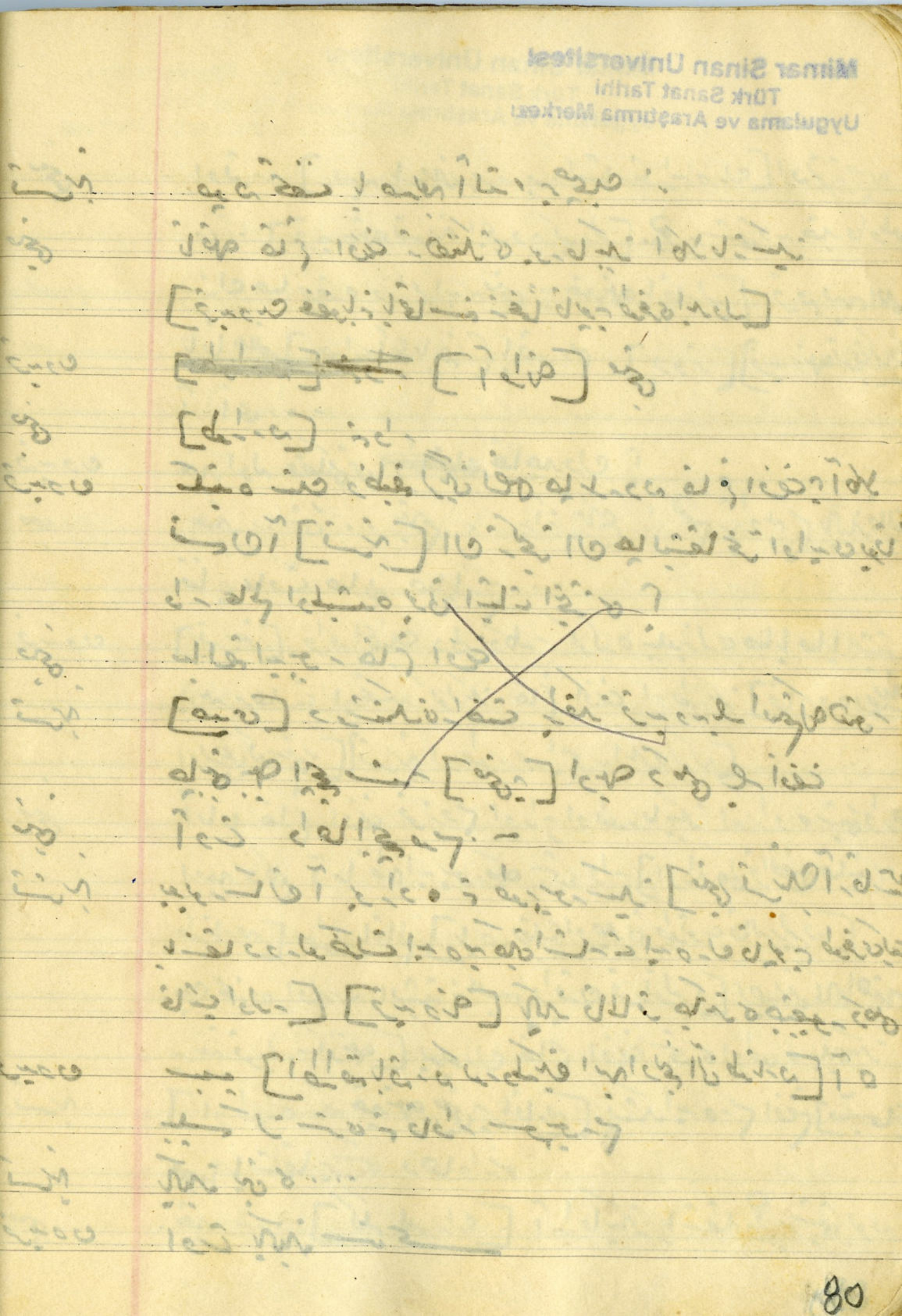
خریدون — سیز [اطاقه باقه‌رق کندکندینه ایهاادیجی آلی طوتاردی] آ

بیلیرکز شری نه فاواره سویلیورم

تسبیح — بکلیه بیلیرم ...

خریدون — اوت بکلیه سنه ...

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi



Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma...

نسرین عجبا برانتخاسی ده سوصه اولسه کز کیا سویدجکسز؟

زبیدون اوت یلکنجه سزی

نسرین عجبا برانتخاسی ده سوصه اولسه کز کیا سویدجکسز

زبیدون اویله پرشه سویله کم ایشم اوقت سزی آلدانمه اویرم

نسرین یا... حم باقت آرقه لطیفه یاقه لم ده سز کله براز جدی خونوشه لم.. .. سز بارانجی براداسیکز نی آلدانیور سکز..

خبیدون [تیراشه نقطه ایشی شاقایه دوکلمز] ایشه یونی بی؟

نسرین حم ده قلبسز..

خبیدون نسرین...

نسرین داها طرفلی کسناخیکز.. کله آلای ایپ سکز

خبیدون نه سویلیه جکز.. قولاقلرمه اناکنه ایشیور

نسرین کاقاشوبك عادیجه حرکت ایتمکز زبیدون یه اقندی

زبیدون لکه نه دیجک ایتیوسکز پرشه اکلایاجم

نسرین سهیلا خانمه برمناسبتکز واری یوقمی صایه دیکزده کوریم باقالم

زبیدون اوت وقتیله اوخانه برمناسبتی واردی

نسرین واو مناسبت بوکون هرزمان کندن دها فوتله دوام ایدیور دکلمی یلیورسم.. حم سهیلا خانم افندی

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma...

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

بو مناسبتله دوامی قطعیاً ارزو ایدیلکی سویلدی

قریدون صاغجه یوعاوتا برجنت

تسمه خیر سزی برساعت دنبری تدقیقه ایدیوم برقچ تبسم دیکر
برالتفات ایله آودتورکه کورمه سیدم اتباخانه دم بتم قنجاغی
کتیردیکز اونی مانطوسنی کیدیردیکز ایکیزیده کوجه برصلت
ایشه مدیکز آنطا۔

قریدون غالبا یوسنه خورای برایسه کی کلیور، اوندن قورتولابیلمك ایچون
هرشی یاپیم بردیر لو اکلاجعه ایستیور۔

تسمه [ستهزی] نه یاپیاسك ایشته کوندك اوطه یوبه دیر۔

قریدون طوتون یکاسکز کون مساعده ویرك

تسمه یکی صکره نه اولدیسه

قریدون اما یوسکز کون ظرفنده بنی تماميله سرمست براقه جقسکز

تسمه یکی اوندن صکره

قریدون اوزمان یاکیلمزه مربوط اولدیغی وسزدن یاشفاهی بریله سنا
سیتم اولدیغی اثبات ایده جکم

تسمه یکا یاقیلمزی سویورم فقط یالکز بنه دکل سزی حرکس سویورم
اساساً سزك اعتماد ایدیلکز خونده ایشه بو اما بو دفعه کوزللکز
فضله کوزتیه بیلیر بنه سزك بیلیکز فاوتیلدون دکلم بنه جدی بر
زوجه آرایورم اکر سزی اوتکلره حال سنا سیتکزی تماميله کسر
وبنی سودیکزی اثبات ایدیسکز نه اعلا بوقه ...

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

قریدون — چوده تحفه سویلیور سیدی سز کندیکز زوجه اولاجق انسانک عادتا براولیا اولمش ایشته بو سیدی . عجبا بویله برخوجا دنیاده بولونورمی ؟

نسیبه — آه اینه سی ایشته بولونور . اولیای جدیده دن .

قریدون — بولونور آه .. ایشته بر دانه سی .. سنجی ..

نسیبه — سنجی ..

قریدون — اوت بزم هشتشناسی ..

نسیبه — شیمدی سزه مزاح ..

قریدون — [مستهزی] یکا مزاح اوله شیمدیوه اما فقط ایدرسکز بیه دوه جازیم ..

نسیبه — امان یارب نه غرور بك افندی حضرتلرینک فضله مغروری سیدی جانم بك افندی اویله یاسزلرکی کوزل برآدملکدن دانکه بیله حیف برخانه به واریه . با خصوص شکله بوخانه زمان برلکده کزدیره حالك نظر دقتی جلب ایدیکدن نصکی زاتاسی هرکسدن خانه بهایچون سویله مدکلری قالمایور بویله کله لکه کزنصکره طبعی هرشیئی فاتحلانمه لازم دکلی ..

قریدون — یاکلمه دوشونیورسیدی ..

نسیبه — اوت غایت بك طوغری دوشونیورم [قالقار]

قریدون — کیدیورمیسیدی ..

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

تربه — اوه ش فقط هرگ سزکله آزاخزدوکی بتون رابطه‌لرن
قریدیغی اکلاتدقدن صکره ...

خریدون — بن قلیجدن اوریو رسکز ..

تربه — خایر سزی کیدر دخرو ریکزدن اوره ایشه یورم [صوبه طوغری کیدر]

خریدون — دیمک ~~اجنبی~~ بنی آرقه سوصیو رسکز ..

تربه — [تحفه پرنسلو] [دوغروب باقاله] کلم بیلو رسکز [تربه حیفه حقی انناده
جونیا خانم دیوتون دعوتیلدیلر خاصی خاصی یه کلیر]

جونیا — آمان هیچ حقدیر یانجه یه کتمیدک ...

خریدون — نه دار یانقشی وار ...

جونیا — شاخر شاخر یانجه یاشلادی ..

[دعوتیلدیلرکی قپجاغنی کی یاسته طاباغنی طوتاره ایچری یه کیرر]

[ال آرقه ده صیخی ایله خوریه کلیر] [خسیه خانم یاخدن]
یاره کوریو رسکز !

خسیه — اوه ش کوریو رم !

جونیا — آرقه یودقه امینم ازدواجدن اول پرنسلیکه یوره ..

خسیه — نه . دیو رسکز نسلیکه ی ..

جونیا — هیچ بیچ سنت آکلایه حقک شی دکل

سهیل — [ذیلوفی قرنبله برابر کوروپجه سسله نیر] تربه دن [حرکت انکلیزیه]
اقتدم

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

تربہ [یارم سسلہ] کیجہ چکیدہ..

سہیلا [بوسہ فنجانی کوستردی] فنجانی آلیرمیسہ

تربہ [خربدونہ] صاقبہ صا

خربدون [عجبا دیارم سسلہ] فقط بہ

تربہ امو.. صدہ بلبہ دکل یرشید سوبلبہ

سہیلا [هیهات اکر بہ بکی سنی یوکسلتدی تربہ] لطفاً خانم افندی خربدون
بردفیقہ کلمہ سنی ساعدہ ایدیکز

تربہ ساعدہ نہ دیمک ایرایہ سیکز. [وسہیلا یہ قاداری کیدہ رک فنجا
نی آلیر واستادہ تربہ تماشہ خانیقریر] آجانظم نزدہ

چوجہ جانظمی یاغجی دہ براقمہ اولیہ سیکز..

خربدون یاغجی.. دہ شدتلی واہ واہ صولایجہ خالدی..

نجاتی یہ بوزمہ بلیرم کیدیم آلیرم..

خربدون [سہیلانک فنجانی النده خایفاتہ صوفرقچہ] جابدیم بہ کیدیریرم
تربہ خیر خیر لزوم یوقہ [باشدہ خربہ ایلہ قوقوشان منجی نک قولی طوتلہ
یک افندم..

منجی افندم

تربہ [متبسم] یاغجی دہ جانظمی اوتوتمشم لطفاً کلیہ برصیکز

منجی [متحیر] منجی خانم افندی کلی یاسہ اوستہ کتیریم [خربدونہ یاغجی
یہ جیغلہ تربہ بو استادہ ایکی کیشیلک برقنایہ یی اوطوردی خربدونہ
تبسم ایدرک اوکا یاقلاشیر وبوسہ قدلان یرہ اوطوردی]

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[او آنده نسرین الله ده طوندیغی کورکن اوده یاتیوبریر] آمان وقت ایدیکز [یوآنده منجی الله جانظه ایله یاتمجه دن کیده نسرینه طوغری کیده]

منجی باکیکز یه طوغری ایصلانمه . .

نسرین [لطیف برتبسم] تشکر ایده رم [یری یوشاتمه ایچون کورکنی قالدیروب] بویورین اوطوره جاز میسکز

منجی افندم . اوطوراییم می بخی نکی افندم ! اوراده رسکز [قناپه نده اوتورکن ایشیک ایصلانمه [منجیک جانظه جیبنه الی صوقاره یرمتدیل چیقاریر واونی منجیه ویره ره ک] خورشیدیه لم [جانظه دیز لرینه اوستنه قویار] طوتکز بیک لطفا . رسکز [منجی جانظه الیله جیبی طوتار نسرین خورشیدیه] متدیلکز [دانکلر] خیر ست بیچوریسکز براقیکز نسرین دوزه لتیم [متدیلی منجیک جیبنه صوقار وفنی داوزوره اوزون اوزون دوزه لتیر جانظه ایشته شویله [جانظه سن آجه ره آینه سنی چیقاریر ومنجیه کوسترر] باقیکز

منجی [اوصوبه آینه یی اتیرر] خیر خیر اصلا

نسرین [جانظه سن یرینه قویارمه کولر] بنجون کولیورسم بیلیورمیسکز !

منجی خیر بیلیورم بیلمکده ایشته یم !

نسرین اوطوره ده کورورسکز بزده خالاسزلن اسکدن بیله بیچورم یکا تقدیم ایدیلمه انسانلره علاقه دار اولمانیزم اسکدن اوتوتورم دوبه یه یکا تقدیم ایتدکلری وقت اسکه دخی ایچه شدیم شمدی ایسه اوالحمد اوکره نمکده واوتوتماه ایشته یورم

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

منجی منجی ..

تربه نه کوزل اکم !

منجی اما باکا باراشمایور

تربه بنجون آیت احد

منجی اوه ت باراشمایور چونکه

تربه یوز طوغروسی بت طاشی وسوملی براکم بحق شبهه سز کی

منجی [کوزلرینی ایچنه باغاره بالوار یکی] امان خاکم افندی

تربه طوغریسی بت ترتیکز

منجی [خالفاره وچکینه رك] صاده ایدیکز

تربه [حیفیچ خولندن طونارك] یوزو الله عشقه اوچورکز ...

[بو اثناده اوکچه جیدن وصوکراده آچیقچه عدم محتویات کوسترن

قربه دن منجیك خولندن چکیلوب چاغریلر]

قربه دن منجی . .

منجی [تنبیه یه رك] یاقین بی چاغریورلر . .

تربه خیر کتیه بیکز

قربه دن [اصرارله] منجی

تربه خیرلی اولسون سزی قیصقانیورده اوندن . .

منجی قیصقانیورمی هرکسك سودیکی کوزل آوام بنی قیصقانسون

تربه اویله می ظن ایدیورسکز

Mimar Sinan Universitesi
Turk Sanat Tarihi
Uygulama ve Arastirma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صنجی [قالقا-ه قریده ه طوخری کیدیکه] ایباقی قوران [ترنه تشبه یاقد]

ترنه [اوزاقدن] اما جایوه کلیکز - - .

صنجی [قریده صیغن] آمان قریدون نه الی ایتدن آرتیه نه سویلیه جکمی بیلیورسم هله کرزلمك ایچون یاقدیغی زمان انسان شیئ ادیله بر نسنه اولیور یعنی تعلیق ایدرم

قریدون هلی آیاق هلی

ترنه صنجی یك سزی یکلیورم

صنجی [تشبیه] آمان یارب نیه بندن نه ایستیور.

قریدون هایدی هایدی یکا اکلاتیان جیوه فری وکلمی ؛

صنجی اکلاتایرسم طاتلی اولیور بنه ده طاوق دیرمك ایچون قاچیرتیورم خبردن وارمی یوخ آرتیه قالمیجم

قریدون ترنه خاتمه می

صنجی [قیصه نقصه] اهه اهه بیلدیکلدن دکل آکلاتایه بیلیرسه ترنه خاتمه بیلم ابشیم نه ضرری خاتمه جانم

قریدون طوغریسی بوکا دیه جك بوله برساعت اول قیامتلانمه کیه یاقدیغی یاشقابی خاتمن یاندن آیریلیور.

صنجی بنجی آیریلا جورم اوبنه براقجیور

قریدون آیدال کورمیورسن سنکله اکلیور - افزل آجیجه اوکنه یاقوب اوتی دیکلرکه کندی برکریز ایدن عالم کولمکدن قاتیلدی

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

مغنی — نه سویلیورسک اما بنه یه شبهٔ طوبادم [یه ونیه ده] تربهٔ خانم دی
بویله هرکسه اکلهٔ خانه برفادیته.

خربدون — خانه دکلدر اما بر آز آرلابیه.

مغنی — اوف امان آرتق صیقیلیورم بو رادن حیقیوب کیتک ایستیورم

خربدون — دره حالی چوق دوره.. کسه یه کوزوکه دیه همان صاووسه بنه سنه
طرفندن بیان حضرت ایده جم

مغنی — بك اعلا اما صوره خانم نه دیر..

خربدون — اوطاده بر مکتوب یازیلمش سیدی خانیدن بوره کی کوره دن چیقیو

مغنی — واه اینجه [خانیوه طوغری یاواسه یاواسه کیده اوراده تربهٔ ایله فونوغ
اوتوره جوزا خانمك نظر دقتی جلب ایده]

جوزا — یوبه خیدمتی جه کیتکه ی خالقدیر..

مغنی — عفو ایدرسیدی خانم افندی کتخدالکم رانم بر شی عرض کلدیده
کری اعاده اینجه دن سونره عرض ایدیم

جوزا — ایشکدر بوقه محبه ی

مغنی — یوه صهم ساعت یدیده بك اهمیتلی بر بیلدیرکوره جکده

جوزا — امان افندم باشقه زمان یه کوره لم

مغنی — اما الله یسه نه صکره خانم افندی

جوزا — اصباره چاره ت ایده جیوم [چاغیرمه] جودی باوه مغنی بك کیه

جودی — [کلوب مغنی نك الی صیقه رمه] بك عرض اولدم افندم

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صبحی بولنون شرف بنه دکل [فایده‌لنک الی صفاره] الله ایصلاره رحم
[حسبه خانم] مساعده کزله خانم افندی [بایرام سعد] حضرتلرینی قبول
ایدیکز [خورشید] به کوره سنک اوزره مساعده کزلی جابیه‌سی
کوجک خانم افندی ..

تربیه [بو اثناده تربیه اولدیغی بروسه قالفه‌سی باغچه‌سی] کبی یوکسک منی بلند

صبحی مساعده کزله افنم مهم برابسه وار

تربیه بوده اللهٔ اولسه برآز دها اوطه‌لری برابر کیده‌جک

صبحی نه بیلدی سز برابر فقط بنی افنم مهم ایشم وار

تربیه برآز یکلیک اوده دفعه خاوار جیقاریز برقاچ لوحه یاپیلور
یاپیلرسه ایچون بک اوغلنه خاوار کیفک ایسته‌یورسه یکا خافیه ایدیکز

قریدون [ابدولبرلی] خانم افندی

تربیه [عظمت] قریدون بک افندی

قریدون بنه کزمزه خافیه ایده‌جکلرمش

تربیه اما سز بیچاره‌یی آلمن بیلیورسکز منی یکلک دها الی اغلیاب ایده‌جکلر

صبحی [فهیمه خانم ایچون ابدولر فقط کرزلری تربیه‌نک کوزلرینه
ابدیجه تحمل ایده‌میورلر] یکی عادتکه اولمایه‌جق [قریدون
بک] بیلیم که بندن نه ایستیور.

قریدون [صدیقه آرقاسنی دونه‌رک] هایدی سیده ده

صبحی [مضطرب] آمان بارلی [آرقاسنی دونجه قوریه‌لیم قایشوفاشیر
کلیر] آه کوجک خانم افندی

Mimar Sinan Universitesi
Turk Sanat Tarihi
Uygulama ve Arastirma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

خورشید [صفوجه] افندم ..

سنجی اولوب بیتدون برشئی اکلایامیورم ..

خورشید نه یك اعلا اکلایورسم

سنجی خیر افندم خایر اکلایامایرسکز یوخسه افندی تجلی اکلیور

خورشید رجا ایدرم اشبه بی راحت براقکز

سنجی فقط افندم باصدیقه یعنی چیچکی اوتوردیکز ..

خورشید یا صدیقی اوتادون خالدیریور

سنجی خایر افندم خایر براهمیته یوخدر بوتون بوایشدن جدی اولیه
بالکز بو یاصدیقه دار طوکز سوء تفاهمی ازاله ایدیم

خورشید [خورشید حاله کندینی مداخله ایدیه اوغراشان سنجی یی براقیور] طوغریسی
آنلامم چاغریور [اوتاقدن شیر]

سنجی [یاشلقله] افندم بوراده چایی بروها عالمه خایشخفی نوبه لرنوبه کی
[دوکه کندیسنه صیه نیجه یاخان چودی یه چاغیریر] آوعقوبه سیکز

چودی بوشیئه دخل جایز رجا ایدرم سنجی بك سزه بوشئی صویه ایتدیکی
زمانم دوصیه تشانلاندیکزی خیدیردی اما اونك ایشدیه عفو
ایدرسز بك ایی اکلایامدم کلکله ..

سنجی کلکله اولاصیه خورشید خانمه

چودی امنیه کز صاقلدی نوبه خانم افندی ایله اولماسه

سنجی آخان افندم تصل اولور ..

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

جودی [اصبه اولیه رحمه] زوجم طالقسز ده برآز صیقلفا نسیکز ایسه
فاریشقیه کلوبده سزن ایکی کیشی بر بردن ثنا نلاسه اولماسه
صبحی آمان بلاقنم ~~نصیلسه~~ به فرقه واره مازمیابم
جودی [اندیشه ایدرم اولاشیره] اما یارب شوخاله یافت [صحی فانیه نه باقه
کیدرن بصیقی الله آلیر اوقاره اشاره تردد حصیف اوکسوز وکلام قوریه خاطر
نظر دقتی جلب حالیشر]
قریدون [تسریه لطفده کیدرن] تسریه
تسریه افندم
قریدون یوشاقلره دوام ایدرکلیکیز.
تسریه اوت ماوکله باشلادم
قریدون هیچ بوکا امکان یوقدر اکلادیکزی امکان یوقدر
تسریه اوکله نعمت ایچون برآزکچ قالدیکز سهلا خانم انتظار ترده
قریدون ~~سهلا خانم اولدن نه~~ اکلیدی
~~تسریه~~ بکا برتکدیر انجکسزه ی نانکز.
قریدون کیمسی ایچون بیهوده جانیکم
تسریه وای اونو اطاعت
قریدون بونون رابطه لری قید دیقه بجه ایده رکم نه دیه سیکز
تسریه یاخود جلری کوچک دیرم
قریدون یاخود بنده نزی یوقدر اوکا یانه جقم

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

نسبه — اویله ایسه بابنه قدر سزه اینانمامقده معذورم

قیدون — بیچاره اولمازسه بابنه قارشو بی عالم سحر ایتمه جک

نسبه — طوغروسی کیه وعظمندن خجالتی یم

قیدون — هایدی یرلکده کیه رلم

نسبه — قایین وکل

قیدون — یکی یاپیلیر کیه رلر

نسبه — حتی اوده اولمازسه یاپیلیر کیه رلر عالم صکه سزن کلوبه بی بورا
قیقدیی تجربه ایتسون وکلی بیچاره لکه ندن اوقادر بر خلنه دوشسه یکی ایشه یارار

قیدون — حتی اولنه چکمزی دوی ظهر ایچه سونر

نسبه — اولنجه قرار ویریرسن اوزمان چوزا خانم اوقه قصل حرکت ایچون
لازم کلدیکی شی سویلیه سوکی خاله الله اصلاح ایدر

قیدون — دیمک بنی ایله کیدیرمیه جکسز اویله می خاله بوقی بی قزدیرمه ایچون سویلیورسکز
اویله دکلمی بوحکمی

نسبه — نه یاپایم برقاداله بر اخباجم وار

قیدون — وقت ایدیکز سزه بیچاره خطالق اولمایان برشی والله بر ازیت ایدیجک
بلکه ده اوقی بولنون محرمی یا سز دوشوره جکسکز کناه وکلی یونه هیچ بی
حذلغنه یرمه ایچون

نسبه — [کولرك] سزی نه قدر سویدیکی اکلادیکز یا

قیدون — یا اوته والله سزی سورم

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

نسبه [کوله ده] اوی جیاتنه بیله ایچنه قوجاغنده یاصدیغی ایله خالنه یاقنه
سنه دهاکوزلسکز اما اودها سوکلی آه سنی نسبه نه بیله یم کولدیکی کوردوم

ذبدون یاهد ایشته خزدی

نسبه هابدی سنه کیدیکزده نسبه اوطه تسلی ایده یم [ذبدون اونه فلانیکه بنجی بی
چاغره ده] بنجی بله اویاصدیغی آزبجه یکادیر بیرمیدیکز

بنجی [فاناییرنده یاشره عصیان ایتمیه اسه تکی ایکیه بردنبه نسلیمنده] کهیخانم
افندی [الله یاصدیغی نسبه دوغری کیدیکه قوجه خانمنه یاشه صکره فقط
قوجه اوآشده آرقاسنی چویرمیه بنجی ایچی حکیدن نسبه طوغری کیده یاصدیغی
همان الدنبه اوجبه اونه اتیه نسبه یاصدیغی آلیه یاصدانه براشاده]

خسیه [جونه خانم] بنده بوندی کوسترمه ایچون دعوت ایتدیکز

جونه بوایشته بر غیب طبیعت وار اما دانه نبهده بیشی اکلایامادم
براکیکون صیرایله کیدوب نسبه اوطه اوتده کوردیم

صبیه [قزی ایله ایله] بربیه برآدام ایچون اچه مبارک اتسون اما نه صوغان
جونه اوکیچلکی آبول جیهه سندن طانه [جبه خانمه قیزی خایه یه
دوغری کیدیکی جونه خانم ایرخالندن قوشاراق] خبه خانم بوراده
یاهد همشیره بی دیکله [بنجی وایکی نسبه یاشده آیاقده دوره براشاده
رسمی یافاره اوزاده قاسلانه خایه اندن ایشیه فقط
تاتلی بر حرکته ارقاسنی دونه رک خایه یه طوغری کیدیکی]

بنجی [خایه خانمه] بیچاره بله [فقط فایه اندن همان نسیم ایده جک قادینه
زمانده دونه رک ایکیه دوشه بر حرکت یاپه جیقاره اوزاده یاصدیغی

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

ایشته کربوصیدی خانم افندی خانه دانیجی قپوسی

نسبه [کوپرلی] حضرتلری صاحبی آدم

سبجی هرکس بکا صوردی ایدیوم

نسبه سز حدیده برآدم گوندیدی بنی بیلیر

سبجی [بوغوسنا یوزمه] بنی حدیده . .

نسبه یرساعت بندی عالی بکا باقدیردیکز ده صحیح طارلادم بندن یاشقاری

اولسیدی صتاحلده اوقکه لیزدی اما بنه هابدی هابدی کلیکدیکده

لم شایقه کزنده

سبجی بیلیم

نسبه نه شایقه کزن نده اولدیغنی بیلیوردیکز

سبجی بیلمم ایشته یوم خانم افندی

نسبه فقط سوقاغه چیقاجقسز

سبجی نه چیقه جغم

نسبه قدیکزی ده کیشدیردیکز

سبجی خیر فقط برآزدن سز کیدنکدن صکره چیقاجغم اسکی شایقه اکدار یاشوغی

آیه یاداسه یاداسه ادیه کیده یم کیه یکده ده چیقلیان آدملرله استهزا

سوه کنچ وکوزل خانمدی دیشونه جکم

نسبه [چیقه] چیقی یه

سبجی بنه هپ تنها سوقاغه اتمایا بیه راولدن کیدم اوده کی اشیالری

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

هیی ایسکی . ضرضنجم بیلہ اضیاء دہ . اطاقہ کیدن کونللکی ایہ
. جق یرعداقہ سی یوقہ . بلکہ بیلہ بزلر اوندن کونللکی انہ جق
ضیالہ اتجہ ایری بوواز لاقہ کونللکی طاقہ . دیوہ یکم برکتابی الہ آلدم
بیون برنفس آلہ ضیانمدہ آن صعود وقیہ لری یاشارم

تسبیہ شابان خیدت سیکز

صحیح قصم براقام اوجہ کبنہ برنفس آلہ فقم کہ زیرا بو ضفیلہ کونللکی
تجہ سی برسعادتہ . سزدہ آکلابہ سیکز با خانم افندی هلہ کچہ
اولدیہ ہ سوکلی بلیہ برلم بیدلاشہ باشلانیجہ آہ نہ سعادت

تسبیہ بیلہ بزلر اوقدہ سی کونللکی

صنجی البتہ نہ اوندلہ یاشہ یاشہ فالویہ ہ کونللکی وہ . بونومہ دیاریکی
آہ تہ جق برشیئی دوشونجم .. برشیئی اوندن دھا یافقہ ہ کیچ کونللکی
فنی برآزدہ طاتلی خاونیم اولدیفی بیلہ اوندہ دم

تسبیہ نہ کونللکی مشغلہ بردہ سلنیہ دیہ والدہ اوطہ دم فالدم

صنجی ایشتہ سکز دھا فالبکز نہ کیبیورم

تسبیہ [صنجی یہ طوغری کیدہ رک] صنجی یک

صنجی اوکی

تسبیہ [الی اوتاشہ رہ] الی بیلہ ضیا مادان کیبیورسکز .

صنجی [وہ تہ رک] عفو ایدرسکز [تسبیہ النک فرنکلر]

تسبیہ [صنجی نک الی یرآلمایہ رہ] تہ فوردہ کونللکی ضیقو یرسکز

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

I

مجنی [الن جلد ـ ن] عصوابه ـ سکیز بوتید

نسبه بدن نفس ایپو ـ سکیز وکلی

مجنی آمان افندم استقراغ اوته سوز

نسبه اوحاله البته بنیون چیقیوردیدیر

مجنی کیمدن ایچون [مجنی فیوبه دوغروکیه ـ آرقای دولدون دور، ور، نسبه اوکا دوغری کیه ـ رن باش ـ وصکره بدنک طرفه کچه] ~~تبدیل~~

نسبه آمان یا ـ بی خفظ نه اولیور سکیز

مجنی [بقوه یه سیله سارق کـ ـ ن] ـ جا ایه ـ م [تکرار آخذ من نسبه دوتر وسخ دفعه یوزنده آغلا دیقن ویاشدی صافه مه ایه دیکی ویه حطف یا اولیقی حذف ایدرکه ـ]

نسبه سن کی برآدام

مجنی [قشارانه] ـ جا ایه ـ م صصکیز دویه سوئر [صکره ده ایه ـ رکلم] سویه بیکز استرم ایه ـ م سویه بیکز نه قدر چیقیه اولیقی سویه بیکز [آغلایه ـ رمیه ـ رک دکشیر مجنی تکرار ایه ـ ر] یا چیقیه اولیقی سویه بیکز

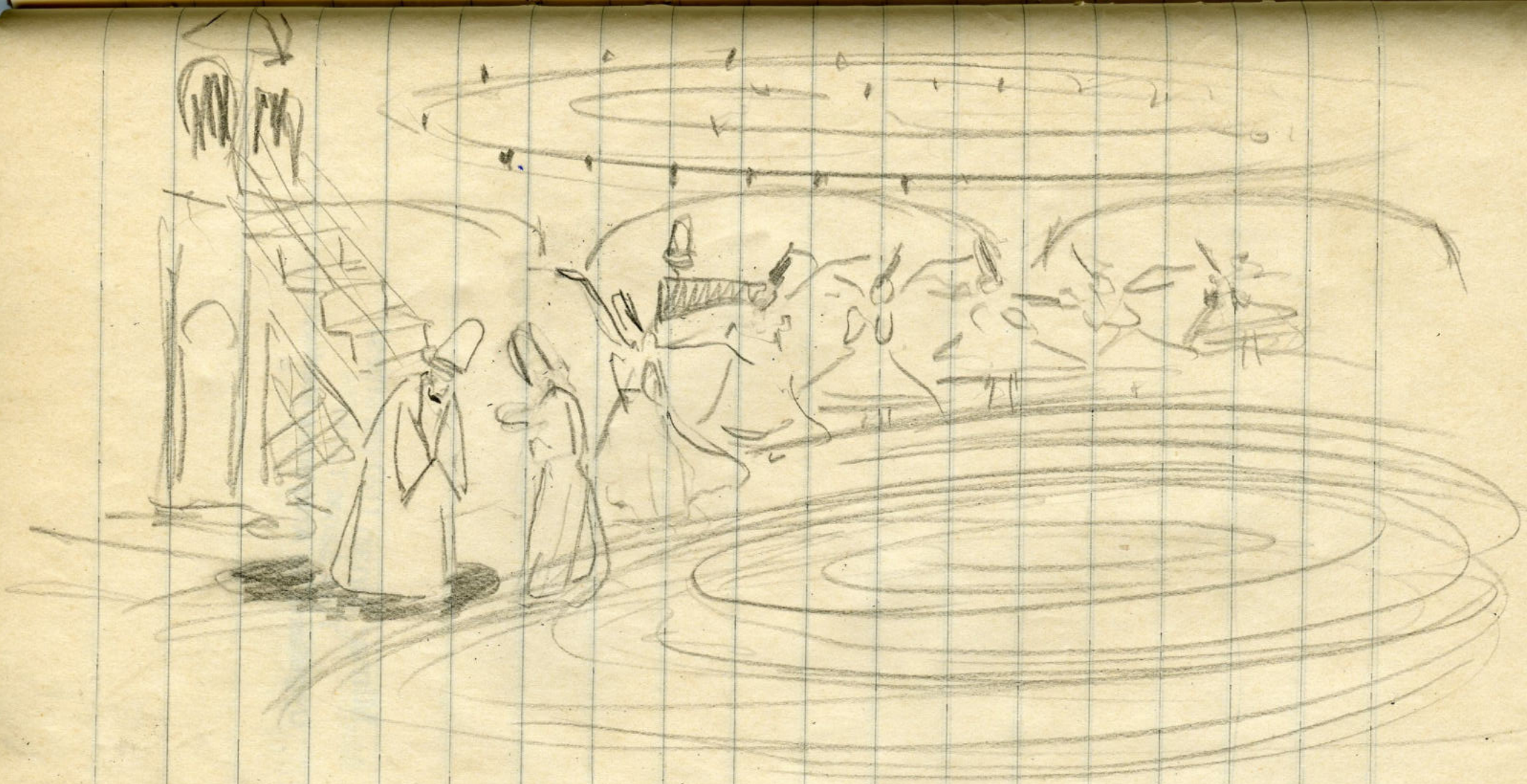
نسبه [طاتلی یه نمسه دوشنلر] چیقیه سکز نه اولیه چیه اوت چیقیه سکیز فقط بهه سن بانکزده بولنه اینوم کیکز حاضر کیه ـ لم ـ

پرده اینر

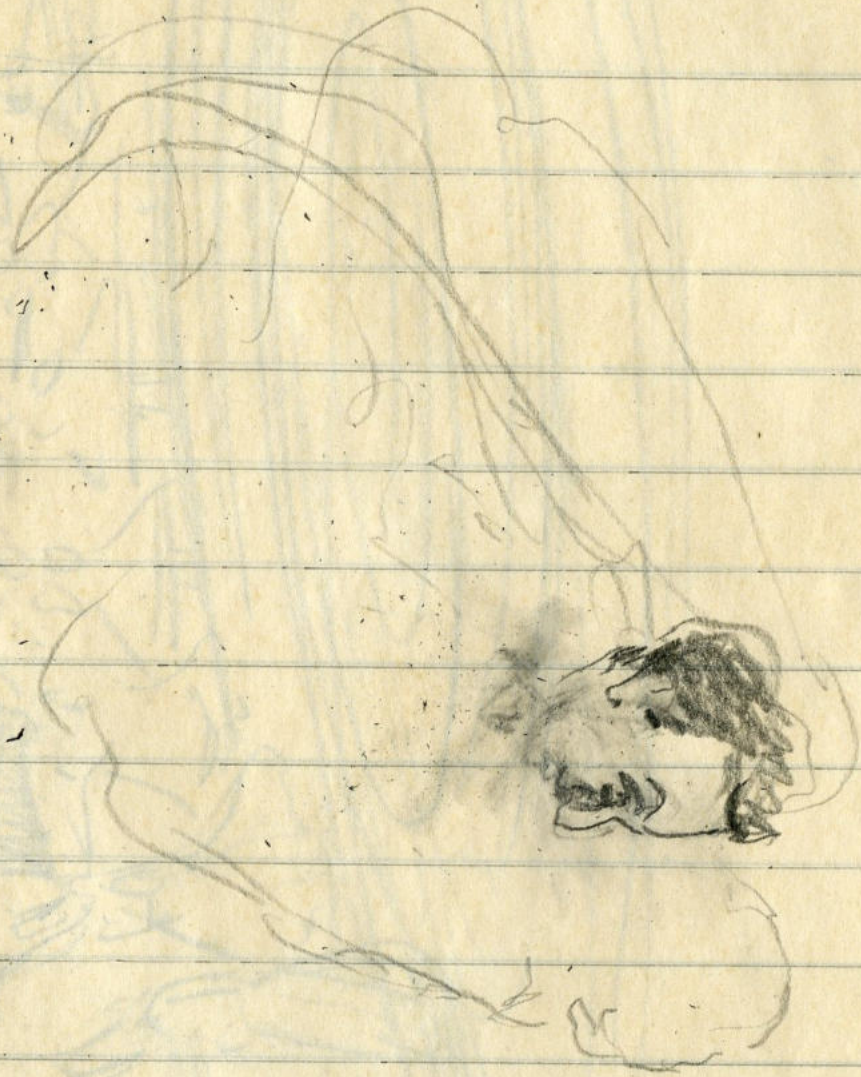
II

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi



Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi



Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Celal Esad Arseven

Defter: 50

Kadıköy fukaraları için fevkalâde bir müsamere

ERTUĞRUL SADI TEK
TİYATROSU

7 - 3 - 938

pazartesi

Günü akşamı tam saat 21 de

TET S

7 - 3 - 938

Süreyya

Sinemasında

GÖKTE ARARKEN

Yeni eser 3 perde

Çeviren; CELAL ESAT ARSEVEN

Ayrıca: Fevkalâde eğlenceli vodvil 1 perde

Umumî giriş 30 kuruştur

EVRENSEL Mat. İst.

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

135